

The Bilingual Generation: A Challenge for the Librarian

Nova Scotia Archives & Records Management

Library
60 University Avenue
Halifax, N.S. B3H 1W4

Tel: (902) 424-6060

by Janet Servant

"I like reading in French just as much as in English, but sometimes it's too hard."

"There aren't any good French mysteries."

These are two responses to a questionnaire on reading habits in French given recently to four classes of Grade 6 French Immersion students in three Halifax City French Immersion Schools. The comments are indicative of this age level in French Immersion, for whom reading in a second language becomes frustrating if their needs are not met. Jeanne Chall, who is an important researcher in the area of reading, has pointed to three key factors that predispose young people toward reading. The factors attributed to the desire to read are accessibility, readability and interest level. Reading materials should be accessible in libraries, classrooms and homes if we expect pre-teens to become readers. A rich exposure to French reading material at appropriate reading levels will encourage them to read more, it is hoped. Once these two factors are met, the subject of content is important.

Accessibility and Readability

One would suppose that the above factors apply also to reading in another language, with reading level being of crucial importance. The problem of pre-teens not finding sufficient French reading material is slowly changing, with this decade's boom in French-Canadian children's literature, thus providing teacher-librarians with a greater selection of high quality materials in the French language. Based on the questionnaire mentioned above, 76% of the 86 students said they liked to read in French. In answer to the question of whether their library contained good French fiction, 65.1% said yes, and 56% said they would read more if the library contained more French books. As for their reading level, this has been a more difficult challenge for the teacher and teacher-librarian. However, it is encouraging to see that interested researchers and educa-



FRENCH LANGUAGE ISSUES IN LIBRARIES

DES FACTEURS DE LANGUE FRANÇAISE DANS LES BIBLIOTHÈQUES

tors in Canada have tackled this problem, resulting in bibliographies and reviewing journals for French materials, some of which include grade and reading levels for anglophones learning French. (See items with asterisk in list below).

Reading Interests

How can the librarian respond to the complaint that there are no mysteries or other interesting materials in French? This is a difficult problem as there are as many interests as children. One must also question whether these reading interests are the same for anglophone children as for French-Canadian, Acadian, and French children? The questionnaire results showed that 38% of the 86 students chose adventure as their first choice of six basic genres of fiction, followed by 32% for mystery, 16% for fantasy, 8% for realism, 2% for science fiction and 1% for historical. The content of French fiction in the past has been largely historical, fantasy and science fiction, with more mysteries and adventure appearing recently, to the delight of many students. Illustrations and cover design, including the "blurb" on the back of the jacket, all influence a student's choice of fiction. With the increasing numbers of French and French-Canadian fiction titles available in paperback format, it is very encouraging for teachers and teacher-librarians, who often operate on a tight budget. And for the pre-teen who enjoys a good French mystery, things are looking up! For those interested in French materials for anglophone students, the following list may provide some assistance in choosing materials of interest to elementary, pre-teen and young adults in a French Immersion school. It does not mention well known French reviewing journals on the market at present.

Selective List

Annotated List of Selected Library Materials for Early French Immersion (1982) and Annotated List of Selected Library Materials for Late French Immersion Grades 6-7 (1982). Victoria, B.C.: Modern Languages Resource Centre. *

Une bibliothèque fondamentale d'une école d'immersion française: K-6e. Calgary: Calgary Board of Education, Educational Media Team, Instructional Programs Department, 1987. French annotations of basic library collection for elementary French Immersion school. Includes non-print materials. *

Canadian Books for Young People/ Livres canadiens pour la jeunesse. 4th ed. André Gagnon and Ann Gagnon, editors. Toronto: University of Toronto Press, 1988. *

Canadian Children's Literature Written in French: An Annotated Bibliography. English/French. 1983. Compiled by Lynn Penrod and Allan Ballah. Edmonton, Alberta: University of Alberta, 1983. *

Un Choix de livres canadiens pour la jeunesse /Notable Canadian Children's Books. Compiled by Irene E. Aubrey with assistance of André Gagnon and Huberte Polenz. Ottawa: National Library of Canada/ Bibliothèque nationale du Canada. Annual. *

Choix: Jeunesse. Montréal: Centrale des bibliothèques. Monthly list of French-Canadian books for children. Graded. *

Choix: For use in secondary schools and university. *

Choix: Documentation audiovisuelle. List of A/V materials in French. 10 issues per year plus cumulative issues.

Choix: Le tessier. French-Canadian A/V materials.

Choix: PRODAV. Lists Canadian companies producing and distributing French A/V materials.

Crème de la crème. Etobicoke, Ontario: Shirley Lewis Information Services Inc., 196 North Queen Street, Etobicoke, Ontario, M9C 4Y1. Monthly annotated list of best French books, available by subscription at Board level. *

French Immersion Library Collection. West Vancouver, B.C.: Instructional Materials Centre. List of titles in the collections of three French Immersion Schools. Updated every 6 weeks. Not annotated.

Livres de bibliothèque. Immersion. Fredericton, N.B.: Program Development and Implementation Branch, Department of Education, 1983. A list of books. Not annotated.

Livres québécois pour enfants. Une sélection de Communication—Jeunesse 1986. Montréal: Communication-Jeunesse, 1986.

Novel List, Grades 4-7. Victoria, B.C.: Modern Languages Resource Centre. French novel list, annotated. *

Sélection. Revue critique. French Book Review Journal. Toronto: Ontario Ministry of Citizenship and Culture. 1984-. Quarterly with three updates. *

Selections. An updating service for teacher-librarians in bilingual school resource centres. British Columbia: Modern Languages Services Branch. Monthly. *

Also, an unpublished guide to the critical literature on children's literature is being produced by Dr. Danielle Thaler of University of Victoria.

Contacts

Angela Thacker (Organizing a group of French Immersion teacher-librarians across Canada) Coordinator, School District 45 (West Vancouver) Instructional Materials Centre 595 Burley Drive West Vancouver, B.C. V7T 1Z3

Continued at the top of page 2...

... continued from page 1

Association des éditeurs canadiens
(French-Canadian Publishers Association)
1151, rue Alexandre-de-Sève
Montréal, Québec
H2L 2T7

Communication-Jeunesse (Organization promoting French-Canadian literature for children)
964 rue Cherrier
Montréal, Québec
H2L 1H7

Centrale des bibliothèques
(Quebec Dept. of Education, Library Resources)
Gouvernement du Québec
Ministère de l'Éducation
Centrale de bibliothèques
1685, rue Fleury est
Montréal, Québec
H2C 1T1

Union des écrivains québécois
(Quebec Writers' Union)
964, rue Cherrier
Montréal, Québec
H2L 1H7

Janet Servant is a student at the Dalhousie University School of Library and Information Studies.

1989 APLA Memorial Award

Travel and Study Funds Available

Do you need financial assistance to study or do research? Awards are available from the APLA Memorial Trust. Write with details of your proposed programme and estimated cost to:

Jane Archibald
APLA Memorial Awards Committee
Killam Library
Dalhousie University
Halifax, NS
B3H 4H8

Deadline for applications is April 30, 1989



"the book lover's bookstore"

- AUTHOR BREAKFASTS
- SPECIAL ORDERS
- SERVICES TO LIBRARIES

SPRING GARDEN PLACE

(902) 429-3318

5640 Spring Garden Road
Halifax, N.S. B3J 3M7

APLA Memorial Trust Fund

Established to honour deceased members of the Atlantic Provinces Library community.

Awards granted shall be for projects which will contribute to the professional development of an applicant and which will benefit the library profession as a whole. Donations to the Trust Fund are welcome. Please forward them to: **Elaine Toms, APLA Treasurer**
Library, Bedford Institute of Oceanography, Dartmouth, N.S.

New from Micromedia

CMI Clips

Micromedia's new article copy service is designed to provide access to over 60 journals indexed in the Canadian Magazine Index.

This new service, called **CMI Clips**, is a companion product to our Canadian Press newspaper article service which has been renamed **CNI Clips**. Although the newspaper and article clipping services can be sold separately, the two files will be packaged together in one handy shelf-storage container with monthly tab cards. The combined files will be labelled **Canadian Business and Current Affairs Clips**.

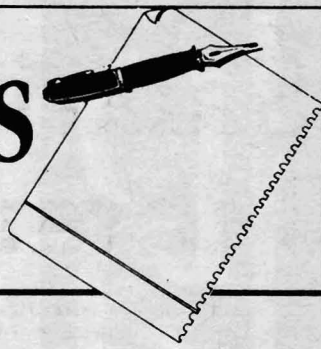
For 1989, most of the magazines being clipped are published by Maclean Hunter. These include *MacLeans*, *Chatelaine*, *Flare* and *Financial Post*. Equally valuable will be the articles from the more specialized journals such as *Canadian Grocer* or *Ontario Out of Doors*. These titles may not be available in many serials collections, so **Clips** provides full-text backup to citations which would otherwise be inaccessible.

The first monthly set of **CMI Clips** consists of articles from January magazines. Free sample copies are available.

M Micromedia Limited

Canada's Information People
158 Pearl Street
Toronto, Ontario M5H 1L3
(416) 593-5211
Toll free 1-800-387-2689

FROM THE PRESIDENT'S DESK



In my column this month, I would like to report on the recent Executive meeting of February 25 & 26th, 1989 held in Halifax. I can only highlight some of the terms on the agenda in this space and ask you to contact your provincial vice-president or any other member of the Executive for full details.

Your Executive spent a number of hours studying the Memorandum of Association, the Articles of Association, and the Standing Orders.

We will be bringing forward resolutions to the May ordinary general meeting in Charlottetown amending all three documents.

Other items the Executive discussed included the proposed Value Added Excise Tax on books and periodicals. It was decided that an article on this matter be written for the *APLA Bulletin*. CLA Council will be discussing this at the March 31st meeting. CLA is coordinating its efforts on VAT with the Book and Periodical Development Council.

Another item on the agenda was APLA's role in the Rushdie affair. I have written a letter to the Government, sending copies to local news-

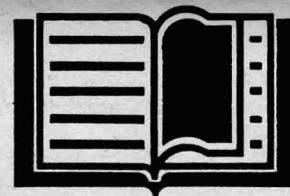
papers, as well as the *Globe and Mail*. Please refer to Hope Bridgewater's report of the Intellectual Freedom Committee for further details.

It was decided to refer for study the report from the Special Committee on Salaries, to the Aims and Objectives Committee. Also this Committee was charged with investigating a means of generating additional revenue for the Association, including the sale of the "Membership Directory and Handbook".

The Executive approved Moncton, NB as the site of the 1990 Annual Conference. In order to invite greater participation from our French-speaking colleagues, it was decided that the Conference Committee of 1990 investigate the possibilities of using external sources of revenue in order to provide simultaneous translation.

In closing I would like to urge you to attend this year's APLA annual conference in Charlottetown. Please check the *Bulletin* for further details on what promises to be a great conference.

Gwendolyn Creelman
President



BOOK NEWS FROM THE CANADIAN BOOK INFORMATION CENTRE

by Jocelyne Marchand,
Manager, CBIC

There is a great deal of interest in French language material, from both public and school libraries. Although the Canadian Book Information Centre represents mostly English language publishers, it also represents a few small French language publishers. Les Editions du Ble and les Editions des Plaines, both located in St. Boniface, Manitoba publish Western francophone authors. Les Editions d'Acadie, les Editions Michel Henri and Lescaudot are members of the Atlantic Publishers Association and publish Acadian writers. Their books are in the permanent CBIC collection and can be borrowed at any time for inspection purposes.

As well, a number of English Canadian publishers are publishing French versions of their best sellers, or of English Canadian classics.

Ragweed Press has published *Anne, La Maison aux pignons verts*, *Anne d'Avonlea* and *Anne quitte son île*, translations of three L.M. Montgomery classics. *Cheval des Iles* is a translation of Peter Cumming's *A Horse called Farmer* and a French version of *Lobster in My Pocket* will

appear shortly. Breakwater's *Borrowed Beauty* has been translated and is published by Heritage as *Le Sombre épouvantail*. Aquila Communications Ltd, a Montreal based publisher, specializes in French-as-a-second-language materials.

Many of Annick's bestsellers have been published in French by La Courte Echelle. Tundra, publisher of a number of children's bilingual books, has published French and English versions of Stéphane Poulin's "Josephine" books.

If you would like a complete list of CBIC's French titles, or catalogues for any of the publishers mentioned, please contact us. The most recent issue of Quill & Quire's Canadian Publishers Directory has a complete list of French-language publishers and distributors.

The Canadian Book Information Centre is located at 1741 Barrington Street, 4th floor, Halifax, N.S. B3J 2A4 Tel: (902) 420-0688. All visitors (especially librarians) welcome!

FRENCH LANGUAGE
ISSUES IN LIBRARIES
DES FACTEURS DE LANGUE
FRANÇAISE DANS LES BIBLIOTHÈQUES

Salaries of Federal Government Librarians

by Jackie MacDonald and Robert Boychuk

This article on salaries of librarians working for the federal government concludes our series on public sector librarians working in Atlantic Canada.

Information in Table 1 was taken from the Agreement between the Treasury Board and the Public Service Alliance of Canada, Library Science Group, effective in 1984. Salaries are those existing at time of writing and are the 1987-1988 rate. Librarians also receive an equalization adjustment to raise their salaries to a level equal with employees in the Historical Research Group. This amount is given in Table I as "equalization payment" and is in addition to the salary figures given for floors and ceilings.

In Atlantic Canada, there are eighteen librarians governed by this document. Of particular interest in the document are clauses on technological change (provision for notice of technological change as well as for any necessary retraining), authorship (where the employee is given due credit for, and control of, his/her publications) and overtime (where employees are compensated at specified and varied rates for authorized overtime).

Originally, it was intended that this final article would include an

analysis and discussion of the information presented throughout the series. However, although the information has been enlightening, comparison and analysis were difficult. A wide disparity exists within the terms of employment governing public sector librarians working in Atlantic Canada. The disparity exists not only among provinces but also within individual provinces, and among groups (i.e. public, academic, school, etc.) but also within groups. As well, in the cases of academic and especially public librarians in Nova Scotia, salaries varied significantly within the same group in the one province. In other words, there appears to be little consistency in the remuneration paid to librarians in Atlantic Canada. Whether this stems from the nature of the work actually being done, or the different strengths of bargaining groups, or from historical precedent cannot be assessed without further extensive research.

It has been documented by the Canadian Association of University Teachers that academic librarians in Atlantic Canada are paid less than their colleagues in other provinces. Whether there is a similar variation between librarians in provincial, school and public libraries in Atlantic Canada compared with other regions is a subject for larger study.

APLA TAKES ACTION ON CENSORSHIP

by Hope Bridgewater

Gwendolyn Creelman, President of APLA, and acting on behalf of the APLA Executive and membership, has sent the following letter to Prime Minister Brian Mulrooney, Douglas Lewis (Minister of Justice), Otto Jelinek (Minister of Revenue), Joseph Clark (Minister of External Affairs), John Turner, Leader of the Liberal Party, and Ed Broadbent, NDP Leader:

"I am writing on behalf of the Atlantic Provinces Library Association to express our dissatisfaction with the Government's handling of the Rushdie affair. We request Government support and protection for publishers, booksellers and librarians who are threatened by such actions as those of the Ayatollah Khomeini.

While we are aware that the order to stop the importation of Rushdie's *The Satanic Verses* was rescinded, we are appalled that this action was taken in the first place. We applaud the recent decision to withdraw Canada's Charge d'Affairs from Iran. However, we regret the hesitancy shown by the Government in taking this action.

Canada should be leading the way in up holding the principle of freedom of speech and in condemning those powers which threaten this principle. Too often Canada's responses are inappropriate and indecisive.

We urge you to stand by the action already taken, and to make a clear statement of support for those individuals who have been threatened, be they Canadian or otherwise.

We also urge the Government to play a leadership role in resisting any pressure which may be exerted to reverse such action as has been taken

until such time as all threats against individuals in this matter are withdrawn."

Freedom to Read Week was held February 17 - 24. Members of the Intellectual Freedom Committee will be sending me reports on the activities held across Atlantic Canada, and these will be published in the next issue of the Bulletin.

Plans for the Workshops on Intellectual Freedom at the APLA Conference in May have been finalized. Kevin Major, whose books have sometimes been the target of censors, will be the keynote speaker. The reactor panel will be: Martin Dorell, Instructor in Journalism, Holland College, P.E.I., and freelance journalist for the CBC; Mary Ellen MacMillan, Language Arts Director for the P.E.I. Department of Education; Lynn Murphy, Adult Lending Librarian, Halifax City Regional Library; Pearce J. Penney, Chief Provincial Librarian, Newfoundland Public Library Services. Moderator will be Ian A. Wilson, City Librarian, Saint John, New Brunswick.

Table 1

Library Science Group, Public Service Alliance of Canada

Normal Length of employment before consideration is given to:

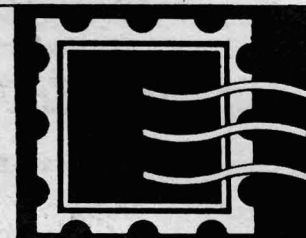
Tenure/Permanent Status	2 years
Promotion Librarian I-II	n/a
Promotion Librarian II-III	n/a
Promotion Librarian III-IV	n/a
Promotion Librarian IV-V	n/a
Sabbatical Leave	not specified
Normal Number of Working Hours per Week	37.5
Annual Vacation	3 weeks
	4 weeks after 7 years
	5 weeks after 10 years
Administrative Stipend	n/a
Travel Allowance	not specified
Professional Development	not specified

Salaries:

Librarian I Salary Floor	22,042
Librarian I Salary Ceiling	29,174
# of Steps in Rank	8
Increment Between Steps	900±
Equalization Adjustment	4,036
Librarian II Salary Floor	28,234
Librarian II Salary Ceiling	33,030
# of Steps in Rank	4
Increment Between Steps	1200±
Equalization Adjustment	3,908
Librarian III Salary Floor	31,709
Librarian III Salary Ceiling	37,172
# of Steps in Rank	4
Increment Between Steps	1365±
Equalization Adjustment	4,407
Librarian IV Salary Floor	35,630
Librarian IV Salary Ceiling	43,569
# of Steps in Rank	6
Increment Between Steps	1651±
Equalization Adjustment	1,634
Librarian V Salary Floor	39,022
Librarian V Salary Ceiling	47,701
# of Steps in Rank	6
Increment Between Steps	1447±
Equalization Adjustment	4,932

User Education MAILBOX

Compiled by the APLA Special Interest Group on Library Instruction



Questions:

1. How does a librarian go about training his/her own staff to conduct BI?

2. Should librarians be the only ones to conduct BI?

— questions submitted by
Anne Walling

This will be the last submission to the Mailbox from the Fredericton group. The Executive of the APLA Library Instruction Interest Group will move to Saint John in May. Sue Sexty will be the new convener. Watch for the annual report of the Interest Group in the next issue of APLA Bulletin.

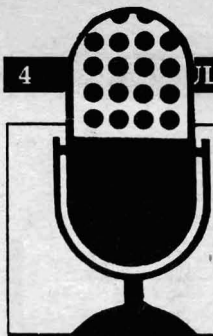
—Pat Johnston

NOTICE OF VACANCY

The Chaleur Regional Library Board invites applications for the position of Head of the Dalhousie Centennial Public Library (Librarian II). Responsibilities include the direction, supervision and promotion of library services at large in the town of Dalhousie. The successful candidate will participate in devel-

oping and implementing library policies, assist in the selection of materials for the region and act as secretary to the Dalhousie Centennial Public Library Board. **Qualifications:** MLS degree from an accredited library school; some experience, preferably in a public library; supervisory, administrative and promotional skills; ability to work

effectively with staff, board and public; competence in both official languages essential. **Salary:** \$27,768 to \$33,254 annually, depending on qualifications and experience. Send application and curriculum vitae to: Gilles Chiasson, Regional Librarian, Chaleur Regional Library, PO Box 607, Campbellton, NB, E3N 3H1. **Deadline:** April 28, 1989.



NEWS FROM THE REGIONS

NEWS FROM PRINCE EDWARD ISLAND

At the P.E.I. Provincial Library, the performance appraisal policy was introduced at a workshop on January 9. Tom Rich, of the Department of Education and under whose jurisdiction the PEI Provincial Library falls, introduced the workshop. Library aims and objectives and the performance evaluation policy were discussed in this all-day workshop.

At Confederation Centre Public Library, Gary Ramsay was transferred to the position of Reference Librarian. Barbara Kissick was appointed as Children's Librarian.

A successful workshop entitled "The Cooperative Programme Planning Process" was held on January 26-28 for principals and teacher-librarians. Carol Ann Haycock of Vancouver was the speaker. A large number of school principals were included among the 130 people in attendance.

The final draft of the school library policy for Prince Edward Island will be circulated within the next few weeks.

Plans are being formulated to develop a programme which will lead to a diploma in school librarianship. It is anticipated that this diploma will be based on approximately ten courses to be given at the University of Prince Edward Island over three or four years.

On February 3, about twelve library staff from various libraries attended an informative teleconference on electronic mail at the Queen Elizabeth Hospital. The Conference was organized by the Hospital's Librarian, Marion Kielly.

Barrie Stanfield, Librarian at the Agriculture Canada Research Station Library, reports that the Library recently acquired on-line searching capability on CAN-OLE and DIA-LOG systems.

NEWS FROM NEWFOUNDLAND

Faculty and librarians at Memorial University have tentatively worked out their first contract, which was agreed to in principle just hours before the strike deadline on February 10th. While details have yet to be released, the new salary structure should bring librarians very close to the national median.

Mona Cramm will retire from her position as Head of the Provincial Reference and Resource Library on April 30th after 35 years in the public

library. Mary Jones, City Librarian for St. John's, will also retire on April 30th after 19 years of service.

The first class from Level One of the Library Certificate Program will graduate in April 1989. This program of eight courses is offered through Memorial's Continuing Studies Division to staff of the public library system. The program uses the methods of teleconference classes, video tapes and manuals to reach students across the province.

Carol Ann Haycock spent two weeks in the St. John's area in February giving sessions on cooperative program planning to teacher librarians and principles from various school boards. As well, she spent a full day with curriculum consultants and special education personnel from the Newfoundland Department of Education. This was her second visit to the province in six months and she was encouraged with the positive response she received to resource based learning.

NEWS FROM NEW BRUNSWICK

Diane Buhay has been appointed Information Transfer project Coordinator at Mount Allison University, effective January 1, 1989. She will be responsible for the dissemination of scientific and technological information to entrepreneurs and researchers, both locally and as part of an emerging provincial network. Ms. Buhay is a recent graduate of the School of Library and Information Science at the University of Western Ontario.

Mount Allison University is now offering a new service for New Brunswickers through its Science and Technology Information Service (STIS). This service is designed to respond to the information needs of entrepreneurs, researchers and innovators. Through the information network, STIS provides a wide range of services which include online searches and interlibrary loans. To ensure rapid delivery of information, the latest technology of facsimile transmission is utilized. Through this service and other similar services in the province, we expect to develop a strong regional information network that will benefit all New Brunswickers. For further information please contact Diane Buhay, Coordinator, STIS at Mount Allison University Library.

The University of New Brunswick Libraries received a \$10,000 grant from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada which recognizes the significance of the Library's collection of books on the Holocaust. The grant will be used to purchase curriculum

guides, reference books, juvenile books, theses and audiovisual materials to be used by researchers in the Atlantic Region. Local and regional researchers and educators will have access to the collection, either directly or through interlibrary loan. For more information contact Doris Rauch, (506) 453-4760.

A special non-circulating collection of children's literature opened on in October 1988 at the Education Resource Centre at the University of New Brunswick. The collection will be available to anyone interested in the study of children's books of the past and present. Formal access is by means of the Library's PHOENIX system, but browsing is also encouraged. Built around a core of 2200 volumes donated by Professor Eileen Wallace, the expanding collection represents all periods and genres of children's literature in the English language. Of special note are two facsimile series of English books from the Osborne Collection of Early Children's Books, Toronto Public Library.

John Nielson has been appointed to the Librarian 2 position in the Documents Department, Harriet Irving Library. John was most recently at Lakehead University.

The Saint John Regional Library reports that a number of official openings marked the end of 1988. The Le Cormon Library's Multi-Media Centre opening took place in

October. Special guests included Jocelyne LeBel, director of New Brunswick Library Services; Honourable Gerald Merrithew, representing the Secretary of State; and the Honourable Shirley Dysart, New Brunswick Minister of Education.

November 28th marked the official opening of the National Film Board-Saint John Regional Library "online booking service". Acting NFB Commissioner Joan Pennefather cut the ribbon, assisted by Kenneth Smith, Board Chairman. Representatives from the National Film Board Regional Offices in Halifax and Moncton were also present.

Saint John Regional Library staff recently participated in a number of workshops, seminars and information sessions. These included an information session on the talking book collection at the East Branch, given by Valerie Brooker; an information session on the video collection given by Jean Cunningham; instruction in book mending was given by Jane Davidson to Sussex Public library Staff; Information Centre staff Ellen Kierstead and Evelyn Costello attended the Nova Scotia Provincial Archives seminar on newspaper indexing while staff from all departments and branches throughout the region attended a very informative presentation given by Jocelyne LeBel and Joyce Waterhouse on the New Brunswick Library Service plans for automation.

Conference News!



Spring is coming—and so is APLA's 1989 Conference!

Excitement is growing as the conference organizers finalize plans. Your pre-registration kit, to be mailed out in mid-March, will include all the necessary details on accommodations, sessions, registration, etc. As soon as you receive it, open it up and make your choices. Don't miss out on the opportunity to participate in this conference.

Come over to the Island early, so you won't miss the pre-conference sessions. The Canadian Government Publishing Centre is presenting *Depository Services program: Making It Work In Your Library*. CLA is offering *Video In Your Library* and *Employer/Employee Communications: Managing Difficult Situations*.

Penny McKee is our theme speaker. At present Chief Executive Officer of the Peterborough Public Library, her achievements are many, including being an OLA president and a CLA councillor.

There's something for everybody! Here are just a few of the highlights:

- Copyright In Perspective
- How To Deal More Effectively with Stress
- Animer la lecture avec les jeunes
- Atlantic Children's Literature
- CD ROMance
- Microcomputers & Libraries: How to Buy One & What To Do When You Get It

Saturday night, after the banquet, you'll be dancing to the strains of the Cabaret Five. And, of course, on Sunday comes the traditional Champagne Brunch.

Registration fees start at a very reasonable \$70.00, and include lunches and Champagne Brunch!

For further information, contact Priscilla Ykelenstam, Provincial Library, Box 7500, Enman Crescent, Charlottetown, PEI, C1A 8T8 (902) 368-4632

MICROLINK

by Mark Leggott

I just received the latest version of Headfast (ver 1.10) from Head Computers in England, and it looks pretty good. Headfast is a powerful textual database manager—designed with small to medium sized libraries in mind. It is similar to Inmagic, but has a number of features Inmagic lacks. I like to think of Inmagic as a good example of "State of the Industry Software"—formerly powerful and advanced software which rests on its laurels while the rest of the industry speeds by. In other words, it's time Inmagic designed a new user-friendly interface with more powerful data-handling features. Believe me, as an Atlantic distributor of Inmagic I do not say these things lightly!

All aspects of Headfast can be customized, so if you want to design a bilingual or French-only screen, you can do it easily, and you decide which fields can be searched. You can even group fields together so they are all searched with the same query. For example all author fields (main entry, added personal, corporate and conference fields) can be in a single AUTHOR search group.

Headfast's field limits should be more than satisfactory in most cases. Each database can have up to 100 unique fields (all can be indexed), with a maximum of 99 multiple occurrences or subfields. Records can be up to 32K in size (about 32,000 characters) with a limit of 32,000 records per database. Although you can have as many separate databases as you want, this last limit makes it impractical for large collections. For data entry Headfast uses a powerful sister package called Headset, which can also be used to customize data entry for other database management packages, such as

Inmagic. Headset allows you to set up your own authority files for automatic validation, or they can be called up during data entry and specific entries inserted into your current record. If you have used Inmagic's data entry module you would definitely appreciate Headset as a front end batch-mode editor.

The one area in which Headfast falls short is report handling—each database is limited to 3 reports, summary, short format, and long format. This is not a problem if you use Headfast as it was designed—as an automated library catalogue; but if you want powerful report writing with the ability to perform calculations and multilevel sorting you should go elsewhere. All in all Headfast is a nice package, although I think the introductory price of UK L995 (with a projected list price of UK £1250), which includes Headset, is a bit stiff for many of the libraries which could best make use of it. If you are interested in Headfast or Headset, contact me and I'll send you some information.

Good Reading

PC Computing (Published monthly by Ziff Davis, \$3.95 /issue, \$37.00 /year) If there was only one computer magazine at my public library I would hope it was this one. A new and attractive magazine with a wealth of articles for kids on up to the power user.

APLA: Bilingual?

by Gérard Lavoie

The APLA Executive has been asked to investigate the possibility of establishing a bilingual name for the Association. This question has apparently arisen for two reasons: to encourage greater membership in APLA of French-speaking librarians in the Atlantic Provinces and as a direct result of a decision to translate the membership publicity brochure into French.

To date, the Association has made the following provisions for French-speaking members: resolutions are to be translated into French at all AGM's; articles, news items, etc. submitted to the Bulletin in French are published in French; and membership publicity information has been translated into French.

While these services are admittedly minimal, there is nothing in either the Constitution or the Procedures of the Association to prohibit more of the business and/or services of the Association from being conducted in French.

L'Association essaie d'atteindre certains objectifs pour le développement futur des services suivants: de promouvoir les services de bibliothèque au Nouveau-Brunswick, en

Nouvelle-Ecosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve; de desservir les intérêts de ceux et celles qui oeuvrent dans les bibliothèques de ces régions et de servir de point de mire pour tous ceux et celles qui sont intéressés dans les services de bibliothèque dans les provinces de l'Atlantique; de collaborer avec les associations de bibliothèque et avec les autres organismes partageant les mêmes objectifs.

Par ces objectifs, l'APLA veut orienter ses efforts surtout sur le plan services plutôt que de proposer de bilingualiser l'Association. En réalité, ce que l'Association tente de réaliser, c'est d'offrir des services aux bibliothécaires français et actuellement nous sommes à l'étape d'examiner ce que sont ces besoins.

Suite à ces premières démarches, un atelier traitant de l'animation en bibliothèque animé en français par Yves Beauchesne a été organisé pour la prochaine réunion annuelle de Charlottetown, et ce dans le but d'atteindre un des objectifs visés, soit celui de donner un meilleur service aux bibliothécaires francophones.

A la suite de cet atelier se tiendra dans le même local un dîner-rencontre afin de discuter des services que les bibliothécaires francophones pourraient espérer recevoir de l'APLA.

There should be further discussion on this matter at the next General Meeting and also at the Executive level. Members who share these concerns should contact their Provincial Vice-President or the APLA Executive.

Gérard Lavoie is Vice-President for New Brunswick



Margaret Williams Trust Fund Award

Applications are now being invited for the Margaret Williams Trust Fund Award which has been established to promote the development of librarianship in the province of Newfoundland and Labrador.

Funds are awarded on a competitive basis to applicants seeking funding for library related projects or assistance in pursuing graduate studies in Library Science.

This year's award will be up to \$1,000.

Deadline for applications is May 5, 1989.

For more information and an application form, contact:

Richard Ellis, Chairman, Board of Trustees, Margaret Williams Trust Fund
Queen Elizabeth II Library
Memorial University of Newfoundland
St. John's, NF, A1B 3Y1

Reception Honouring National Librarian

The Halifax Library Association recently hosted a reception in honour of Marianne Scott, National Librarian of Canada. Despite the stormy weather, approximately 40 librarians attended the event. The Red Room at Province House provided a beautiful setting in which librarians could chat informally with Ms. Scott. Ms. Scott spoke briefly about the National Library's present activities and future trends, and entertained questions from the assembled group. The Halifax Library Association was pleased to have the opportunity to bring together so many librarians from different libraries. All in all, the evening was a great success.



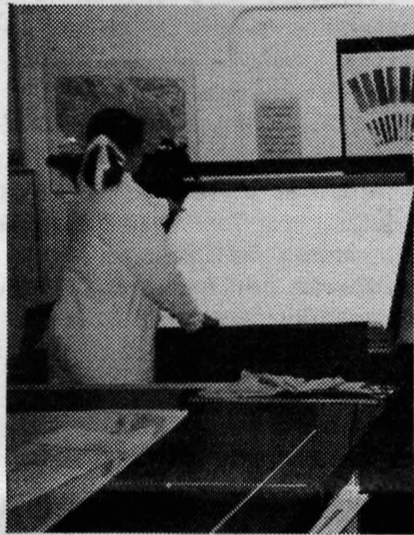
Enjoying HLA's reception are: Gwen Whitford, President, Halifax Library Association; Marianne Scott, National Librarian of Canada; Candace Stevenson, Director, Education Resource Services, NS Department of Education.

The Conservation Co-op

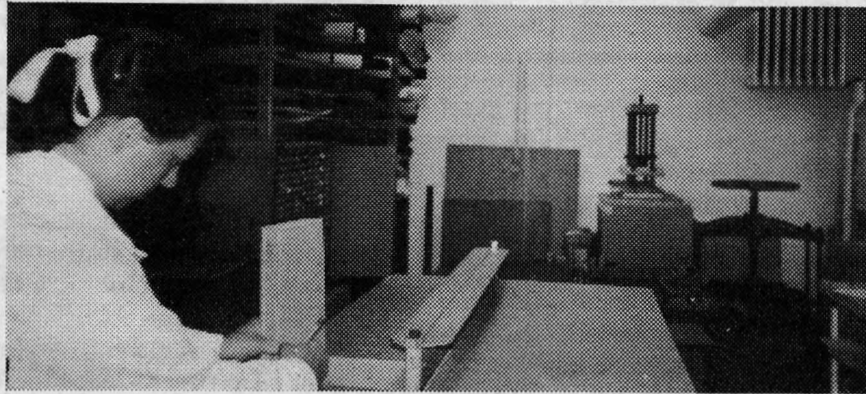
by Murray Baillie

The Archives and Special Collections Department in the Harriet Irving Library in Fredericton possesses a collection of 136 algae from the Bailey Family Collection. They had been collected by Jacob Whitman Bailey (1811-1857), Professor of Chemistry, Mineralogy and Geology at the United States Military Academy at West Point. Each is protected by matting and storage in acid-free boxes.

The Saint John Free Public Library and the Common Clerk's Office of the City of Saint John both possess treasures which have received similar treatment. These valuables have one thing in common: the work of preservation has been done at the Conservation Co-operative in Fredericton, which until recently, was the only one of its kind in Canada. The three institutions have been the major sup-



Katrina Mulherin inspects the mylar encapsulator.



Katrina Mulherin prepares boxing for the Bell Collection of Mount Allison University.

porters of the Co-op.

Harold Holland, Conservator at the Provincial Archives, administers the organization. One full time employee, Leslie McDougall, carries out preservation and restoration techniques using the equipment at the Archives.

Each institution provides financial support. Holland calculates the cost per hour and works with the organization to see that it gets value for its money.

A number of events led to the establishment of this co-operative. Since 1976, Harold Holland had been expanding space and adding equipment to the Laboratory at the Archives. The work for Saint John's Project Conservation had been done at the Archives. Because of that project, equipment, staff and space were in place without any additional funding from anyone—a minor miracle, at least!

The challenge is to keep the Co-op functioning. The technician has had sufficient experience so that the loss of her skills to the province would be unfortunate. Co-opera-

tives in Great Britain have had a history of failure. At the time of writing there is enough money to sustain the Co-op for one more year.

Mount Allison University has made some use of the Co-op; with income from an endowment, the Library will be using it more in the future.

The Co-op makes an important contribution to New Brunswick and places it in the forefront of preservation, conservation and restoration; it is crucial that it not fail.

Ei in Fredericton

by Murray Baillie

"The first Engineering Information workshop in the Maritimes" was the term used by Esther Schwenke as she introduced the guest speaker from Engineering Information, Inc., Victor A. Alperin, Educational Services Representative in the Marketing Department, is a librarian.

The training seminar was sponsored by the U.N.B. Science and Forestry Library and financed by the Canada /New Brunswick Technology Development Agreement. It was held in June last year.

Engineering Information, Inc. was founded in 1884 as a non-profit information service. It is governed by a Board of Directors. The name was changed from Engineering Index in 1982 to reflect the fact that much of its information is available in other than print products.

The newest Ei database is

COMPENDEX*PLUS, a combination of COMPENDEX (journal articles) and EI ENGINEERING MEETINGS (conference papers). COMPENDEX*PLUS will contain 208 000 records in 1988. A backfile covers 1982 to 1987. The feasibility of a subset on CD-ROM is being explored by a group of university engineering librarians in the United States.

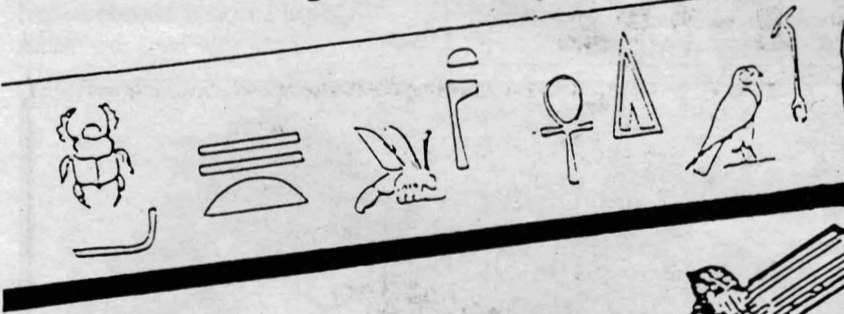
The Engineering and Industrial Software Directory lists close to 500 programs from 30 key engineering disciplines to a reference book. It is available online through Data-Star.

Anyone can join the online users' group by contacting the Company.

Ei publishes a number of aids for searching, including the *Ei Search Manual*.

Approximately 25 people attended the successful seminar. Even the novice could not help but learn something from Victor Alperin.

Information need not be prehistoric when you find it,



not with ...

CPI

CANADA'S NATIONAL INDEX,

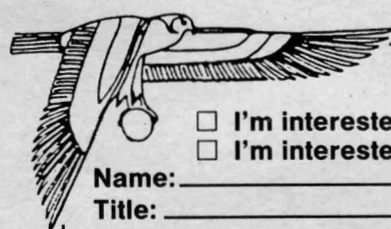
**375 key English updates online
American comprehensive source**

and French language titles from all subjects areas. Current — weekly — published two weeks after latest periodical indexed. Now including 18 titles most commonly found in Canadian libraries. CPI, Canada's most sensitive and most current periodical index — thousands of users know. If you need of Canadian information, it must be CPI.

Subscription rates at Stone-age prices!

INFO GLOBE

The Electronic Publishing Division
of The Globe and Mail
444 Front St. West, Toronto, Ont. M5V 2S9
(416) 585-5250



- I'm interested in the print subscription
 I'm interested in CPI Online

Name: _____
Title: _____
Organization: _____
Address: _____
City: _____ Postal Code: _____
Telephone: _____

Info Globe, 444 Front St. W., Toronto, Ont. M5V 2S9

Position: Branch Supervisor, Saint John Regional Library

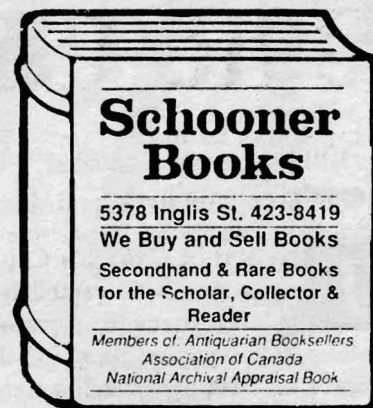
Librarian required immediately for this senior position. To supervise and coordinate the work of eight Branch Managers and assist them in planning and coordinating services and programs:

Main duties: Supervision, training and evaluation of Branch Managers; secondary supervision of sixteen support staff. Participate in materials selection as assigned by the Regional Librarian. Participate in long range planning and budget preparation for branches and future expansion. Participate in committee work for benefit of the Region: e.g. committee to develop staff training programs for information services. Prepare regular statistical and other reports. Participate in developing and implementing Regional Library policy. Attend meetings of all local public library boards.

Qualifications: Graduate from an accredited School of Library Science, at least five years appropriate experience in public library positions with progressively increased responsibilities. Ability to work effectively with staff, Board and public. Fluency in both official languages is an asset. Drivers license essential (position based in Saint John, New Brunswick).

Salary Scale: \$1,279.00—\$1,538.00 bi-weekly, depending on qualifications and experience.

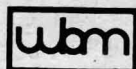
Application should include the names of three referees (with telephone numbers) to be sent, before April 28, 1989, to: Dr. M. Eileen Travis, Regional Librarian, Saint John Regional Library, One Market Square, Saint John, NB E2L 4Z6

**WALLACEBURG BOOKBINDING
& MFG. CO. LTD.**

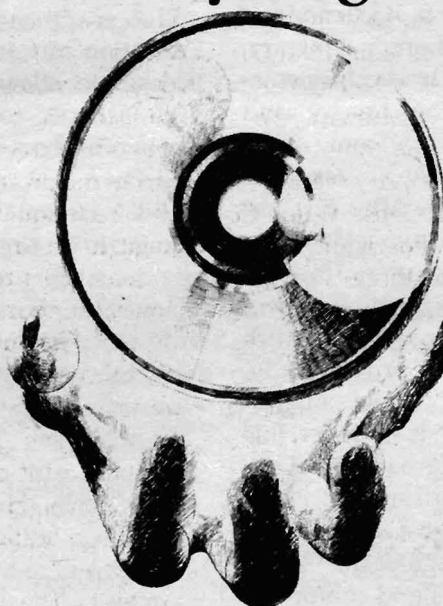
45 Fairview Drive
Truro, Nova Scotia,
B2N 1S2

(902) 883-8966

Dick Bakker — SALES REPRESENTATIVE



SERVICE DOOR TO DOOR

**The library of the future
is within your grasp.**

Today's library needs an advanced subscription service system that coordinates and streamlines the handling of its subscriptions... *and* that enhances and expedites its information storage and retrieval capabilities. Offering many unique benefits, CANEBSCO provides you the best in traditional subscription agency services. And,

utilizing the latest technology, CANEBSCO offers interfacing services with a wide variety of library automation vendors. Plus, EBSCO Electronic Information, an EBSCO Subscription Services division, can solve many of your space, budget and time problems by offering a comprehensive range of CD-ROM databases. Grasp the opportunity...

call CANEBSCO today for the service *and* the technology that will place your library in the future right now.

CANEBSCO
SUBSCRIPTION SERVICES LTD

70 McGriskin Road
Scarborough, Ontario
M1S 4S5
Tel. (416) 297-8282
Fax. (416) 297-4848

John Coutts Library Services Ltd.**Your Library Source
for Books**

6900 Kinsmen Court
P.O. Box 1000,
Niagara Falls, Ontario, Canada
L2E 7E7

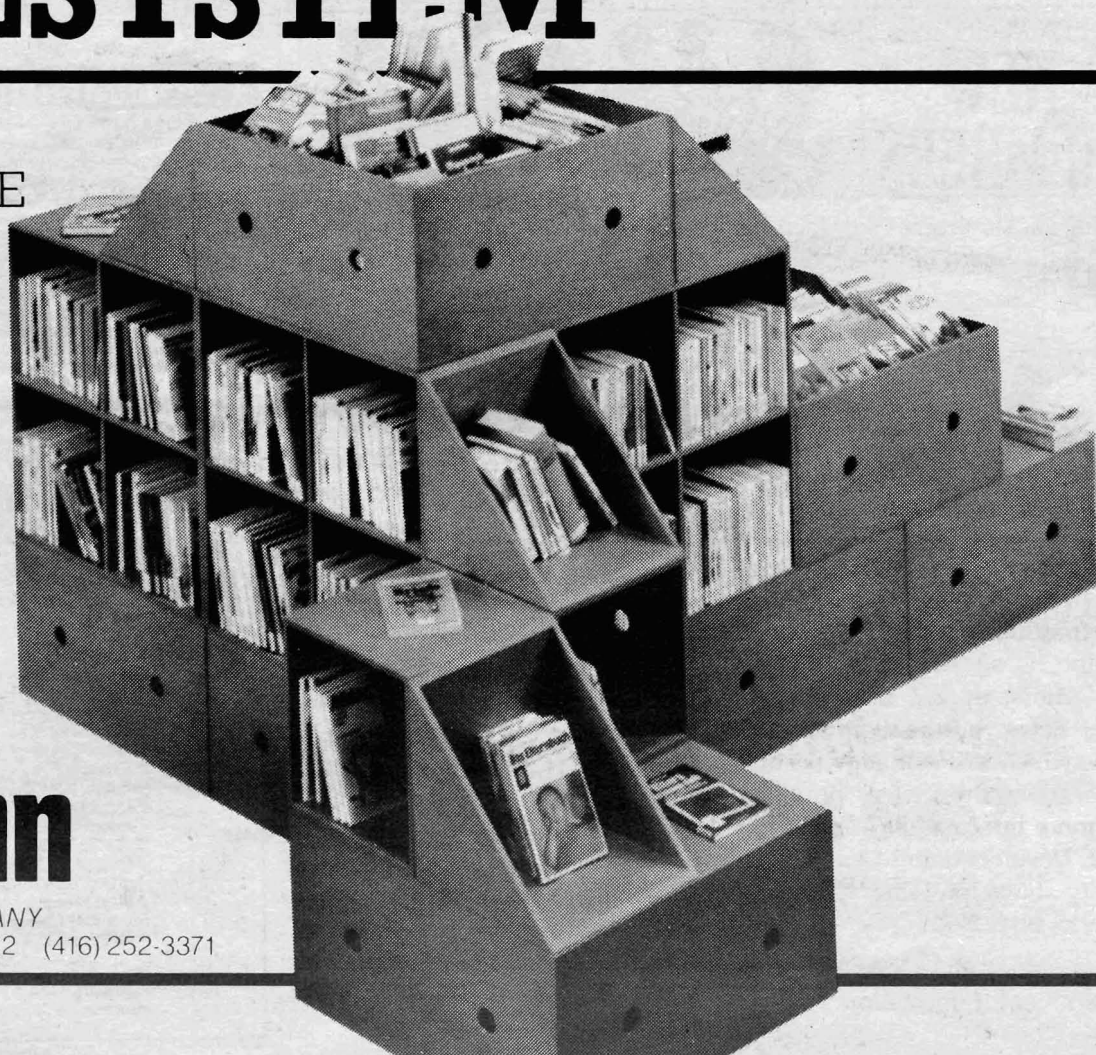


COUTTS

Call: (416) 356-6382 Collect
Toronto: (416) 364-9919
Fax: (416) 356-5064
Telex: 061-5299

MODULSYSTEM**A TOTALLY NEW
CONCEPT IN STORAGE
AND DISPLAY.**

The system utilizes three different shapes, linked together by a special positive, yet simple fixing device. Endless opportunities to add interesting and unusual display shapes to your library.

**CARR McLEAN**

YOUR CANADIAN LIBRARY SUPPLY COMPANY
461 Horner Avenue, Toronto, Ontario M8W 4X2 (416) 252-3371

Copyright Update

by Bill Masselink, Convener,
Copyright Committee

The aim of Canada's Copyright Act is to establish a balance between creators getting fair compensation for the effort they have expended to create works and users having fair access to those works.

This Act gives *creators the sole right* to produce, reproduce, perform, translate, publish, modify or transmit the entire work or any substantial part of it. It extends this right to creators of original literary, artistic, dramatic, musical, cinematographic (moving image) and sound recordings, but only for a limited time, namely 50 years after the creator's death. After this, the work goes into the public domain.

With regard to users, the Act states that there is no infringement in "any fair dealing with any work for the purposes of private study, research, criticism, review, or newspaper summary." It is under this section that people have felt justified in copying parts of a work that were less than a substantial part.

Since the passage of this Act in 1924, photocopiers and computers have been invented and are being widely used. Although technically, permission should be obtained for every copy made in every performance or showing of a copyrighted work, this is physically and economically impracticable.

Last year, legislation in the form of Bill C-60 was passed by Parliament to address this situation. The Copyright Act as amended by Bill C-60 allows authors to form collectives which can negotiate blanket licenses with various user sectors to reproduce the works of authors represented by the collectives for a certain fee. A Copyright Board will be established to arbitrate when asked by

the Collective or the users if a fee cannot be negotiated. Bill C-60 expanded the definition of protected "literary" work to include translations and computer programs. This Bill also makes the Collectives exempt from the Competition Act.

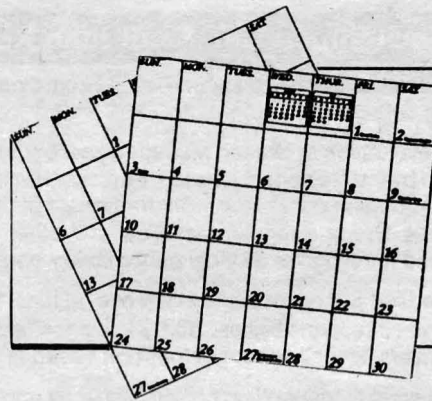
In Toronto, the Canadian Reprography Collective has been established by authors and publishers to licence the photocopying of published material. Edith Yeomans has been appointed its National Director. It is expected that this Collective will soon approach Departments of Education in Canada to negotiate licenses, to allow elementary and high schools to photocopy the works of authors represented by the Collective.

Bill C-60 contained Phase I of the changes to the Copyright Act. Legislation dealing with Phase II of the changes to the Copyright Act is expected to be introduced to Parliament this year. Phase II will deal with unresolved issues such as:

- Definition of fair use.
- Liability for actions of third parties including students and library patrons (for copies made on self-service copiers for example).
- Permitting Libraries to make one copy of out-of-print works or damaged works in order to preserve the originals.
- Inclusion of photocopying of a periodical article for private study or for interlibrary loan.
- Provisions dealing with the copying of works not registered in the Collectives repertoire or of authors who are not members of the Collective.

Present indications are that the proposed legislation will be favorable to libraries.

Bill Masselink is Vice-President, PEI



UPCOMING EVENTS

March 30. Halifax.

All Day Workshop: "CD-ROM: Practical Applications for Your Library."

Speaker: Dr. John B. Black, Chief Librarian, Guelph University. Jointly sponsored by CLA and the School of Library and Information Studies, Dalhousie University. For more information, contact Jennifer Brownlow (before March 16): School of Library and Information Studies, Dalhousie University, (902) 424-3656.

May 10. Halifax.

HLA Annual General Meeting. Cambridge Military Library, Queen Street, RA Park, 7:30 p.m.

May 24-26.

Lennoxville, Quebec.

The Art of Library Instruction. The workshop will consider topics of interest to orientation and instruction librarians. Sessions will deal with art and style in communications, stress management in public services, and instructing multicultural users. Speakers will also discuss teaching new technologies such as CD-ROM and CAI. For more information, contact: Patrice Stevenson, Bishop's University Library, Lennoxville, Quebec, J1M 1Z9 (819) 569-9551 x213.

August 21-25.

London, Ontario.

The School of Library and Information Science, University of Western Ontario, will again offer a 5-day

continuing education course, "Online Systems, Services, and Database Workshop" of interest to all information professionals who use online or CD-ROM reference sources. The \$550 course fee covers all materials and online time. For more information, contact Dr. Paul Nicholls, SLIS, University of Western Ontario, London, Ontario, N1G 1H1 (519) 661-3542.

Dobis Search Service Training Schedule is visiting several cities in the Atlantic Provinces. For more information, call (819) 997-7000 or ENVOY: DOBISSEARCH.C Dates and places are as follows:

April 4-5, Saint John, N.B. Telephone Company

April 25-26, Saint John's, MUN

June 13-14, Charlottetown, U.P.E.I.

July 18-19, Halifax, Dalhousie University

Advanced Seminars for Experienced DIALOG Users are being offered in the Atlantic Provinces this spring. To register, call Beth Day at 1-800-387-2689. Dates and places are as follows:

Halifax:

Introductory May 30

Business May 31

Beyond the Basics June 1

St. John's

Introductory June 2

Fredericton:

Beyond the Basics May 30

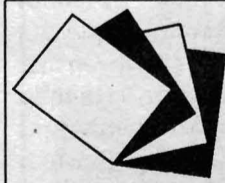
Quick Reference June 6 (am)

Patents Briefing June 6 (pm)

APLA Welcomes
NEW MEMBERS



APLA welcomes new member, Paul J. Richard of Newcastle, who is on the Board of Directors, New Brunswick Library Trustees Association.



INFORMATION EXCHANGE

Input, a bimonthly government documents newsletter produced at the University of Guelph, is seeking to widen the newsletter's appeal by including more news, information and reviews which deal with activities and publications from every province. For more information, contact Jim Brett, Documentation Centre, University of Guelph Library, Guelph, Ontario, N1G 2W1.

Announcing—the CLA Access to Government Information Interest

Group! The group aims to monitor issues relating to government publishing and the availability of government information, and to provide a forum for communication regarding access to government information. The founding meeting of this group will be held at the CLA conference in Edmonton. For more information, contact Fran Rose, Government Documents Librarian, McPherson Library, University of Victoria, PO Box 1800, Victoria, BC, V8W 3H5; (604) 721-8252; ENVOY: VI

Publication Information

The *APLA Bulletin* is the official organ of the Atlantic Provinces Library Association. The Association seeks to promote library service in the provinces of New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, to serve the professional interests of librarians in the region, to serve as a focal point for all those in library services in the Atlantic Provinces, and to cooperate with library associations and other organizations on matters of mutual concern. Personal membership in the Association costs \$25 and includes a subscription to the *APLA Bulletin*, which is published six times a year - September, November, January, March, May and July. An Institutional Membership costs \$75. Institutions may subscribe to the *Bulletin* only for \$25. For more information contact the Atlantic Provinces Library Association, c/o The School of Library and Information Studies, Dalhousie University, Halifax, N.S. Single copies of the *Bulletin* are available for \$4.25.

Submissions for the *Bulletin* (typed, double-spaced), news and correspondence should be sent to the Editor,

Andrea John, Nova Scotia Department of Advanced Education and Job Training, P.O. Box 2086, Station M, Halifax, N.S. B3J 3B7 or call (902) 424-5264. The deadline for submissions is the 15th of the month preceding the month of issue (i.e.: August 15, October 15, December 15, February 15, April 15, and June 15). All correspondence regarding advertising should be addressed to the Advertising Editor, Laura Jantek, Halifax City Regional Library, 5381 Spring Garden Road, Halifax, N.S. B3J 1E9.

The *Bulletin* is indexed in *Library and Information Science Abstracts*, *Canadian Periodical Index*, and the *Canadian Magazine Index* and available online in the *Canadian Business & Current Affairs Database*. Back volumes are available from University Microfilms, Ann Arbor, Michigan, U.S.A. 48106.

Andrea John is the Editor of the *Bulletin*, Donna Richardson is the Managing Editor, and Laura Jantek is the Advertising Editor. Production is by PageCraft in Halifax.

The APLA Executive 1988-89

President:

Gwen Creelman
Ralph Packard Bell Library
Mount Allison University,
Sackville, N.B.

Past President:

Joy Tillotson
CISTI, Marine Dynamics Branch,
St. John's, Newfoundland

Vice-President/President-Elect:

Susan McLean
Halifax City Regional Library,
Halifax, N.S.

Vice-President/New Brunswick:

Gerard Lavoie
Centre Universitaire
St. Louis Maillat,
Edmunston, N.B.

Vice-President/Newfoundland:

Alison Mews
Memorial University of
Newfoundland,
St. John's, Newfoundland

Vice-President/Nova Scotia:

Gwen Pace
Dalhousie University,
Halifax, Nova Scotia

Vice-President/Prince Edward Island:

Bill Masselink
Confederation Centre
Public Library,
Charlottetown, P.E.I.

Vice-President/Membership:

Patricia Belier
University of New Brunswick,
Fredericton, N.B.

Secretary:

Maira Davidson
Ralph Packard Bell Library,
Mount Allison University,
Sackville, N.S.

Treasurer:

Elaine Toms
Library,
Bedford Institute of Oceanography,
Dartmouth, N.S.

All correspondence to the Association should be addressed to the appropriate officer, c/o the School of Library and Information Studies, Dalhousie University, Halifax, N.S. B3H 4H8.